

Dt. 28:20 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־הַמַּאֲרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמְּגֵרָה
בְּכָל־מַשְׁלַח יָדָךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
עַד הַשְּׂמִדָה וְעַד־אֲבִדָה מִמֶּרְעַע מֵעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי:

Dt. 28:20 ἔξαποστείλαι κύριός σοι

τὴν ἔνδειαν
καὶ τὴν ἐκλιμίαν
καὶ τὴν ἀνάλωσιν

ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα εἶν ποιήσης,
ἕως ἂν ἔξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu,
LXX ≠ [Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...]
pour garder [et] pour faire tous ses commandements et ses ordonnances
que je te prescris aujourd'hui,
toutes les malédictions que voici arriveront sur toi et t'atteindront : (...)

Dt. 28:20 YHVH enverra chez toi

la **malédiction**, la **panique** et la **menace** [≠ la *disette* et la *famine* et la *destruction*°]
dans toute expédition {= entreprise} de [tout ce sur quoi tu auras jeté] ta main,
[tout] ce que tu feras ÷
jusqu'à ce que tu **sois anéanti**
et jusqu'à ce que tu **périsses** promptement,
à cause de la méchanceté de tes pratiques [≠ *mauvaises*],
par quoi tu m'auras abandonné.

Eze. 15: 4

הֲנָה לְאֵשׁ נִתֵּן לְאֲכָלָהּ
אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אֲכָלָהּ הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נִחָר הַיְצָלָה לְמַלְאָכָהּ:

Eze. 15: 4 παρέξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν,
τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς
ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος·
μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

Eze. 15: 2 Fils d'homme, qu'a le bois de la vigne de plus que tout (autre) bois ? (...)

Eze. 15: 4 Voici : au feu on le donne {= livré} en pâture [pour la destruction°] ÷
ses deux bouts, le feu les dévore et le milieu est brûlé°

LXX ≠ [ce qui, chaque année, est purifié / émondé d'elle,
le feu le détruit° et il disparaît à la fin]

peut-il servir / sera-t-il bon [sera-t-il utile] à quelque ouvrage ?

Eze. 15: 5 Pas même quand il est entier / intact, il n'est (bon) à quelque ouvrage ÷
or dévoré par le feu et brûlé° [si le feu le consume / détruit jusqu'à la fin] (encore moins !)

Eze. 15: 6

לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כְּאֲשֶׁר עֵץ הַגֶּזֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
כֵּן נִתְּתִי אֶת יְשׁוּבָי יְרוּשָׁלַם:

Eze. 15: 6 διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος
Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν,
οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

Eze. 15: 6 C'est pourquoi : Ainsi parle le Seigneur YHVH :
Comme le bois de la vigne parmi les bois de la forêt
que j'ai donné {= livré} au feu, en pâture [pour la destruction°] ÷
ainsi j'ai donné {= livré} au feu, pour être dévorés les habitants de Jérusalem.

Eze. 16:20

וּתְקַחְוּ אֶת-בְּנֵיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יָלַדְתָּ לִּי וְתִזְבְּחִים לָהֶם לְאֲכֹל
הַמַּעַט מִתְּזוֹנֹתֶיךָ [מִתְּזוֹנוֹתֶיךָ]:

Eze. 16:20 καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν,
ὥς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

Eze. 16:20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu [TM m']avais enfantés ;
et tu les as sacrifiés pour elles pour qu'elles s'en nourrissent [pour la destruction°] ÷
était-ce trop peu de ta prostitution ?

LXX ≠ [comme si c'était peu de choses que tu te prostitues.]